



**REGISTRO DE LOS ACUERDOS INTERINSTITUCIONALES
DE LOS GOBIERNOS LOCALES DE MÉXICO**

www.sre.gob.mx/gobiernoslocales

Nombre del Acuerdo:	Memorando de Entendimiento en Materia de Salud entre el Gobierno del Estado de Kuwait, representado por el Emb. del Estado de Kuwait en México y el Gobierno del Distrito Federal de los Estados Unidos Mexicanos representado por la Secretaría de Salud del Distrito Federal.
Áreas de Cooperación:	Desarrollo del Sector Salud.
Fecha en que se firmó:	10 de febrero de 2012.
Lugar donde fue firmado:	Ciudad de México, D.F.
Vigencia:	Cinco años renovables automáticos por iguales períodos a menos que alguna de las “Partes” notifique a la otra su intención de no hacerlo.



مذكرة تفاهم بشأن التعاون في مجال الرعاية الصحية

بين

حكومة دولة الكويت

ممثلة في وزارة الصحة

والحكومة الاتحادية للولايات المكسيكية المتحدة

ممثلة في وزارة الصحة في المنطقة الفيدرالية

ان وزارة الصحة في دولة الكويت ووزارة الصحة في المنطقة الفيدرالية في الولايات المتحدة
المكسيكية ، والمشار اليها فيما بعد

"بالطرفين" ،

وتأكيدا على الحاجة الى العمل معا لحل المشاكل الصحية المشتركة والقضايا ذات الاهتمام
المشترك ؛

ورغبة منهما في تعزيز التعاون معا لتحسين الاوضاع الصحية من خلال الانشطة المختلفة ؛

فقد اتفقتا على الآتي :

المادة – 1

يقوم الطرفان بتشجيع وتطوير التعاون في مجال الرعاية الصحية والعلوم الطبية والتمريض بهدف تبادل الخبرة والمعرفة العلمية والفنية .

المادة – 2

سيعمل الطرفان على تشجيع التعاون وتبادل الخبرات في المجالات ذات الاهتمام المشترك التالية :

1. السياسات الصحية والخطط التنموية للقطاع الصحي ؛
2. الرعاية الصحية بالمستشفيات ؛
3. تعزيز الصحة والوقاية من الامراض السارية والمتوطنة ؛
4. تعزيز الصحة النفسية ؛
5. البحوث الطبية والعلمية ذات الاهتمام المشترك ؛

المادة – 3

سيتعاون الطرفان من خلال :

1. تبادل المعلومات ؛
2. تبادل الوفود والخبراء ؛
3. تبادل الخبرات بشأن القضايا الصحية ذات الاولوية بالنسبة لكلا البلدين ؛
4. المشاركة في المؤتمرات الطبية والاجتماعات وورش العمل التي تنظم في اي من البلدين؛
5. مشاريع مشتركة وتدريب العاملين في مجالات الرعاية الصحية والعلوم الطبية والصيدلانية والمساندة والتمريض ؛

المادة – 4

يتبادل الطرفان ، بناء على طلبهما ، التشريعات التي تنظم الأنشطة في مجال الرعاية الصحية، فضلا عن المعلومات والخبرات في مجالات العلوم الطبية والتطورات التكنولوجية الحديثة ، والأجهزة الطبية الحديثة .

المادة – 5

يقوم الطرفان بالجهود الحثيثة لتعزيز التعاون المباشر بين المؤسسات الطبية والمراكز التخصصية في البلدين في المجالات ذات الاهتمام المشترك .

المادة – 6

يشكل الطرفان لجنة عمل مشتركة لتفعيل ما جاء في بنود هذه الاتفاقية ، وتجتمع اللجنة بالتناوب في البلدين مرة كل عام ، او كلما دعت الحاجة لذلك بناء على طلب احد الطرفين.

المادة – 7

جميع النفقات المترتبة على تبادل زيارة الوفود الصحية ، بما في ذلك النقل ، وتكاليف المعيشة ومصاريف الإقامة تكون على نفقة الجهة الطالبة .

المادة – 8

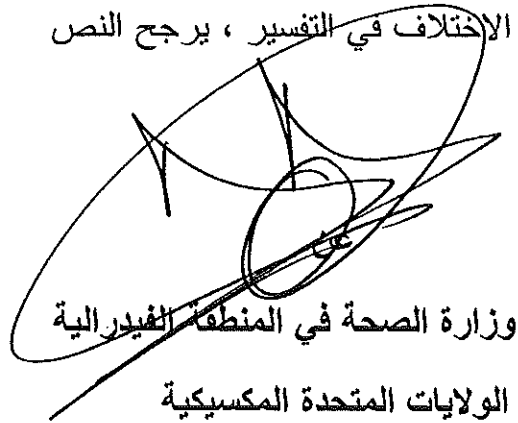
يجوز تعديل هذه الاتفاقية من خلال الموافقة الخطية بين الطرفين ، وتدخل هذه التعديلات حيز النفاذ وفقا للمادة (9) من هذه الاتفاقية.

المادة - 9

أ. تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ من تاريخ الأشعار الأخير الذي يخطر فيه احد الطرفين الطرف الآخر كتابيا وعبر القنوات الدبلوماسية باستيفائه لكافة الاجراءات الدستورية اللازمة لنفاذها .

ب. تظل هذه الاتفاقية سارية المفعول لمدة خمسة سنوات من تاريخ نفاذها ، وتجدد تلقائيا لمدد مماثلة ، ما لم يخطر احد الطرفين الطرف الآخر كتابيا برغبته في إنهائها ، وذلك قبل مرور ستة اشهر من تاريخ انتهائها .

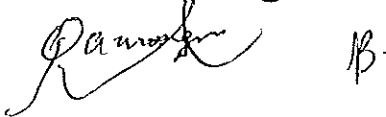
حررت في مدينة المكسيك يوم الجمعة الموافق 2012/2/10م من نسختين باللغات الاسبانية والعربية والانجليزية ، ولكل منها ذات الحجية ، في حال الاختلاف في التفسير ، يرجح النص باللغة الانجليزية .



وزارة الصحة في المنطقة الفيدرالية
الولايات المتحدة المكسيكية

خوسيه ارماندو اواد اورتيجا
وزير الصحة

فرانسيسكا راموس مورغان
المنسق العام للعلاقات الدولية



شهود الشرف

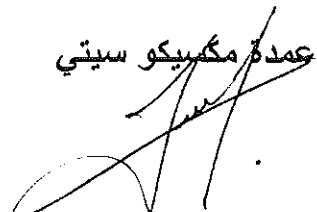
عن
وزارة الصحة
دولة الكويت

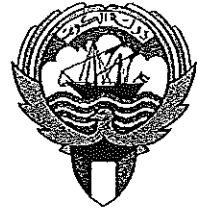


سميح عيسى جوهر حيات
سفير دولة الكويت لدى المكسيك

مارسيلو ابرارد كاساوبون
رئيس حكومة المنطقة الفدرالية

عمدة مكسيكو سيتي





**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
ON COOPERATION IN THE FIELD OF HEALTH CARE**

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE STATE OF KUWAIT

Represented by the Ministry of Health

AND

**THE FEDERAL GOVERNMENT OF THE DISTRICT OF
THE UNITED MEXICAN STATES**

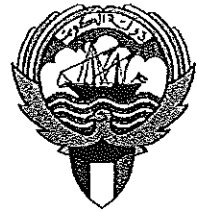
**Represented by THE DEPARTMENT OF HEALTH FEDERAL
DISTRICT**

The Ministry of Health of the State of Kuwait and the Ministry of Health of the Federal District of the United Mexican States, hereinafter referred to as "Parties",

Recognizing the need to work together to resolve common health problems and issues of mutual interest;

Expressing its willingness and readiness to cooperate together in improving health conditions through various activities;

Have agreed as follows:



ARTICLE - 1

The Parties shall promote and develop cooperation in the field of health care, medical science and nursing in order to exchange experience and scientific and technical knowledge.

ARTICLE -2

Both Parties encourage the cooperation and exchange of experiences in the fields of mutual interest:

- a. health policies and development plans for the health sector;
- b. Hospital health care;
- c. Health promotion and the prevention of infectious and tropical diseases;
- d. Mental health promotion;
- e. Medical and scientific research of mutual interest;
- f. Other areas of mutual interest that may be jointly decided upon by the Parties.

ARTICLE -3

The Parties will cooperate through:

Exchange of information;

- a. Exchange of delegations and experts;
- b. Exchange of experience on priority health issues for both countries;
- c. Participation in medical congresses, conferences and workshops which are organized in both countries;



- d. Joint projects and personnel training in the fields of health care, medical and pharmaceutical science, supportive medicine and nursing.

ARTICLE -4

The Parties will exchange, upon request, legislation regulating activities in the field of health care as well as information and experience in the fields of medical science, new technological developments and new medical equipment.

ARTICLE -5

The Parties will make efforts to promote direct cooperation between the medical institutions and specialized centers of the two countries in areas of mutual interest.

ARTICLE -6

The parties shall establish a joint working committee to give effect to the statement in terms of this agreement. The Committee will meet alternately in the two countries once every year or whenever the need arises, at the request of one of the parties.

ARTICLE -7

All expenses arising from the exchange of delegations and experts, including transportation, living costs and accommodation expenses shall be borne by the Party making the request.



ARTICLE-8

This Agreement can be amended with the consent of both the parties in writing and amendment will be effective according to the article (9) of this agreement.

ARTICLE -9

- a. This Agreement shall enter into force from the date of last notification whereby one of the parties informs the other in writing through diplomatic channels and it has satisfied the constitutional procedures required for its entry into force.
- b. This Agreement shall remain in force for a period of five years, and automatically renewed for same periods, unless either parties notify the other in writing about their intention to terminate this Agreement within six months from its termination .



Done in Mexico City on 10/2/2012 in duplicate, in Spanish, Arabic, and English languages; with all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text will be used.



For the Ministry
of Health of the
State of Kuwait

Sameeh Essa Johar Hayat
Ambassador of the
State of Kuwait

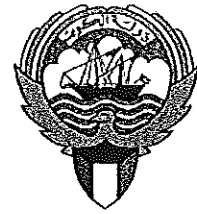
For the Department
of Health Federal District
of the United Mexican States

José Armando Ahued Ortega
Minster of Health

Honorary Witnesses

Marcelo Ebrard Casaubon
Mexico City Mayor

Francesca Ramos Morgan
Coordinator General
International Relations



**MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO EN MATERIA DE SALUD
ENTRE
EL GOBIERNO DEL ESTADO DE KUWAIT, REPRESENTADO POR EL
EMBAJADOR DEL ESTADO DE KUWAIT EN MÉXICO
Y
EL GOBIERNO DEL DISTRITO FEDERAL DE LOS ESTADOS UNIDOS
MEXICANOS REPRESENTADO POR LA SECRETARIA DE SALUD DEL
DISTRITO FEDERAL**

El Embajador de Kuwait en México y la Secretaría de Salud del Distrito Federal de los Estados Unidos Mexicanos, en adelante denominados "LAS PARTES".

Reconocen la necesidad de trabajar conjuntamente para resolver los problemas comunes de salud y asuntos de interés mutuo.

Manifiestan su voluntad y disponibilidad para cooperar conjuntamente en el mejoramiento de las condiciones de salud, a través de diversas acciones.

Por lo que Acuerdan lo siguiente:

PRIMERO. "LAS PARTES" promoverán y desarrollarán la cooperación en el campo de la salud, la ciencia médica y la enfermería, con el fin de intercambiar experiencias y conocimientos científicos y técnicos.

SEGUNDO. "LAS PARTES" fomentarán la cooperación y el intercambio de experiencias en los campos de interés mutuo:

- a) Implementar y reforzar las políticas y planes de desarrollo en el sector salud.
- b) El cuidado en los hospitales.
- c) La promoción de la salud, así como la prevención de enfermedades infecciosas y endémicas.
- d) Promoción del sector en salud mental.
- e) Investigaciones médicas y científicas de interés mutuo.
- f) Otras áreas de interés mutuo que pueden ser decididas conjuntamente por "LAS PARTES".



TERCERO. "LAS PARTES" cooperarán a través de:

- 1) Intercambio de información.
- 2) Intercambio de delegaciones y expertos.
- 3) Intercambio de experiencias sobre temas de salud, prioritarios para ambos países.
- 4) Participar en conferencias médicas, reuniones y talleres organizados, en cualquiera de los países.
- 5) Implementar los proyectos conjuntos y la formación de personal en los campos de atención a la salud, la ciencia médica, la farmacéutica y la enfermería.

CUARTO. "LAS PARTES" intercambiarán, previa solicitud por escrito, la legislación que regula las actividades en el campo del cuidado de la salud, así como la información y experiencia en las áreas de la ciencia médica moderna, avances tecnológicos y equipo médico de vanguardia.

QUINTO. "LAS PARTES" se esforzarán incansablemente para fomentar la cooperación directa entre las instituciones médicas y los centros de alta especialización, en ambos países, en las áreas de interés común.

SEXTO. "LAS PARTES" formarán un comité de trabajo para dar seguimiento a los términos de este instrumento. El Comité se reunirá anualmente, alternando la sede entre los dos países; o bien, cuando así se juzgue pertinente, siempre mediante la solicitud de cualquiera de las partes.

SÉPTIMO. Todos los gastos derivados de las visitas de las delegaciones, tales como transporte, gastos de manutención y alojamiento, correrán a cargo de la parte peticionaria.


OCTAVO. El presente Memorando podrá ser enmendado con el consentimiento de "LAS PARTES", y las enmiendas entrarán en vigor de conformidad con los procedimientos mencionados en el Acuerdo 9 del presente instrumento.

NOVENO. El presente memorando entrará en vigor a partir de la fecha de la última notificación formulada por alguna de "LAS PARTES", siempre que haya sido notificada vía diplomática y por escrito, y en estricto apego a los procedimientos constitucionales necesarios para su entrada en vigor.



El presente convenio tendrá una vigencia de cinco años renovables automáticamente por iguales periodos a menos que alguna de "LAS PARTES" notifique a la otra su intención de no hacerlo, por lo menos, con seis meses de antelación a la fecha de vencimiento.

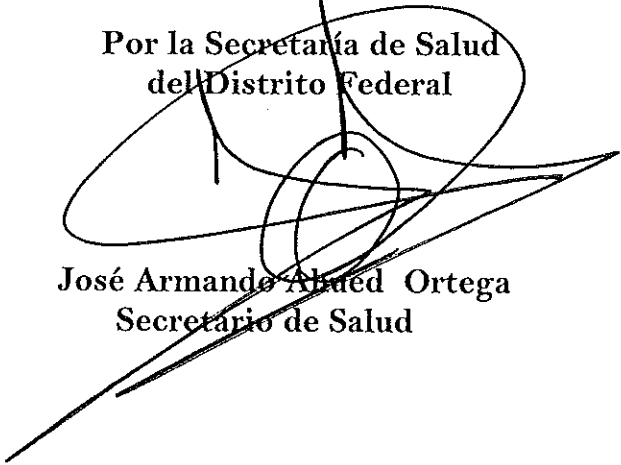
El presente Memorando se suscribe en la Ciudad de México el día diez de febrero de dos mil doce en dos ejemplares originales en los idiomas árabe, inglés y español. En caso de desacuerdo, se sugiere recurrir a la versión en inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.



Por el Ministerio de Salud
del Estado de Kuwait

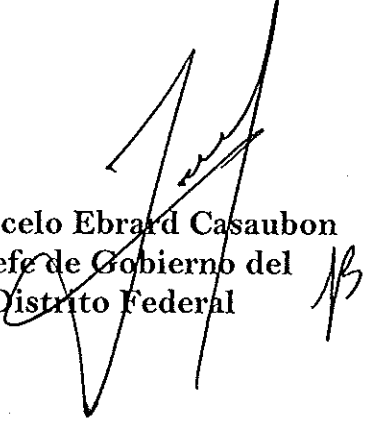
Sameeh Essa Johar Hayat
Embajador del Estado de
Kuwait en México

Por la Secretaría de Salud
del Distrito Federal

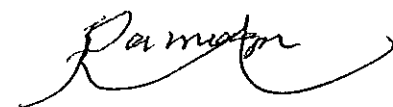


José Armando Abud Ortega
Secretario de Salud

TESTIGOS DE HONOR



Marcelo Ebrard Casaubon
Jefe de Gobierno del
Distrito Federal



Francesca Ramos Morgan
Coordinadora General
de Relaciones Internacionales